DELIVERABLE

Project Acronym: thinkMOTION

Grant Agreement number: 250485

Project Title: Digital Mechanism and Gear Library goes Europeana

D8.2: Translation of webpages

Revision: 2

Authors:

Jean-Christophe Fauroux (IFMA)

Revision History

Revision	Date	Author	Organisation	Description
1	20.01.12	J.C. Fauroux, U. Döring	IFMA, IUT	Description of results
2	31.01.12	J.C. Fauroux	IFMA	Added context

Statement of originality:
This deliverable contains original unpublished work except where clearly indicated otherwise. Acknowledgement of previously published material and of the work of others has been made through appropriate citation, quotation or both.

Content

1   Introduction

The thinkMOTION project [1] has the ambition to make the DMG-Lib portal [2] to the major digital library of machines and mechanisms at the world level. As an international database containing a lot of textual content, thinkMOTION integrates a work package in charge of multilingual aspects. Although most researchers speak scientific English, it is important that the content remains perfectly understandable to a large audience, particularly the non-specialists, also concerned by this project.

2   Objectives

The targeted languages were defined to be English, German, French, Italian, Spanish and Romanian. Objectives are at two levels:

- translating the portal and internal pages

- translating the contents

Four tasks were defined in the work package WP8:

- 8.1 Improvement of translation workflow

- 8.2 Translation of webpages

- 8.3 Translation of metadata

- 8.4 Maintenance of a thesaurus

3   Main results on 8.2

A proper and generalized localization of the interfaces and contents of the thinkMotion project is a key point to ensure a large audience to this ambitious encyclopedic project. The project covers six languages: English, German, French, Italian, Spanish and Romanian.

A generalized translation process was initiated during the last semester, based on the systematic translation of tables of technical terms used as labels in the web interface and database. Each partner translated approximately 1000 terms such as words, word groups and complete sentences.

Fig. 1 : the translated DMG-Lib portal in French configuration with icons for language selection.
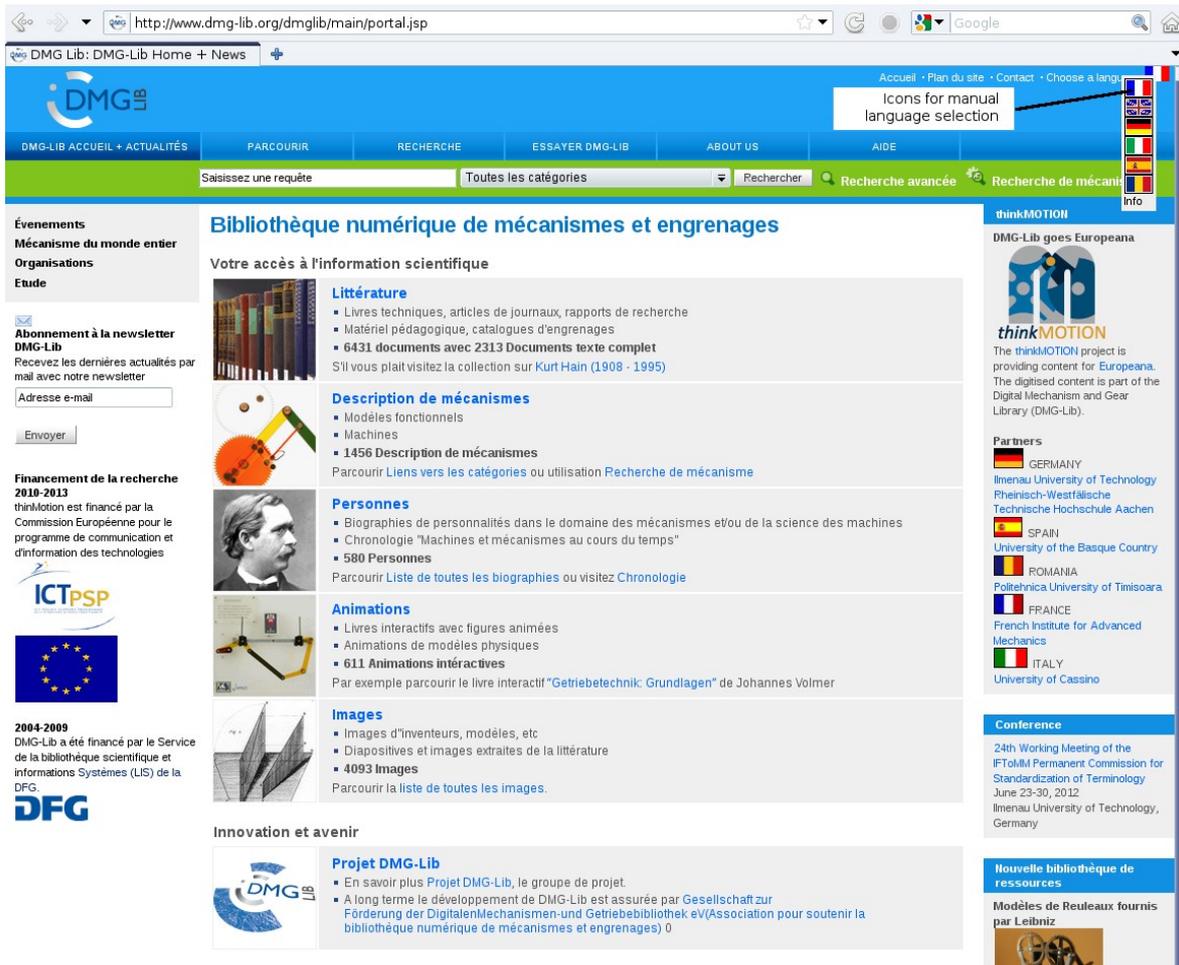
This allowed to completely translate the web portal (Fig. 1) with a localization based both on automatic language configuration through the browser preferences and on manual language selection by direct clicking on the on flag icons on top of the screen. The database template is also completely translated, which is a nice feature for all the technical contributors to the project. As some terms can be very technical (Fig.2) and as most of the researchers only speak two languages fluently, this is a serious improvement for a more efficient work. Event balloon tips are translated.

The translation workflow for contents is perfectly operational and is based on manual data collection of the contributors through spreadsheet templates written in native language and English.

Fig. 2 : The translated interface for the ProDB database, here in English version, very useful for the technical terms.
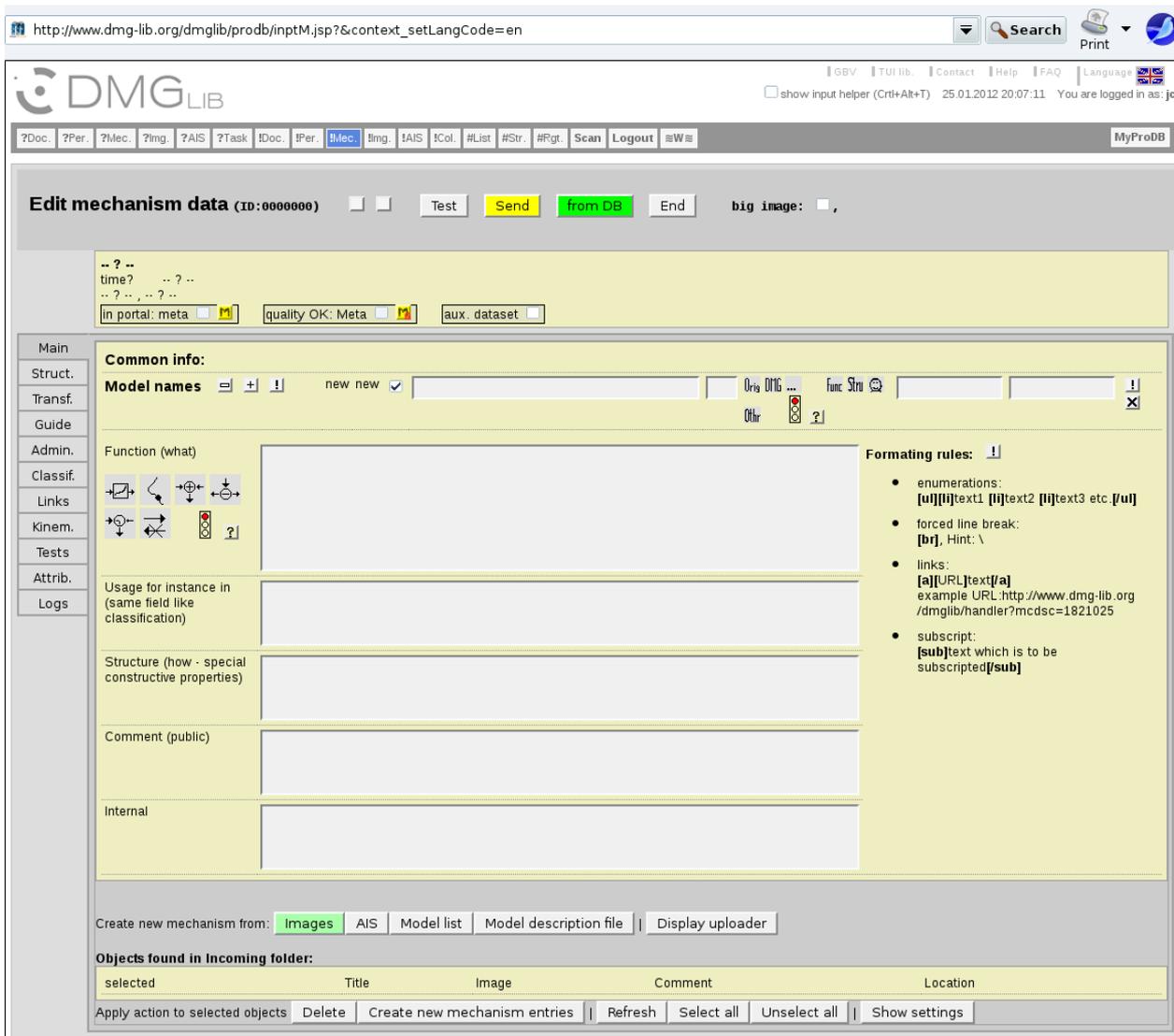
4   Conclusion

As a conclusion, it can be considered that the translation of webpages, both in the portal and database is finished, which is a very positive point for this international project.

5   References

1. thinkMOTION project web site. http://www.thinkmotion.eu
2. **DMG-Lib portal. http://www.dmg-lib.org**